

45158.

И. С. КАЯ

РУКОВОДСТВО

ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ

КРЫМСКО-ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ

ПО НОВОМУ АЛФАВИТУ

Академическим Советом Крымнаркомпроса допущено
к пользованию в школах

I. S. KAJA

Qrım tatar tilini ögrenmek içyn
jeni tyrk-tatar elifbasynen
tertib olunqan

JOL-KÖSTERGIC

КРЫМГОСИЗДАТ

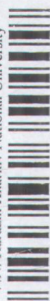
1928

Цена 1 р. 20 к.

Папка 12 к.



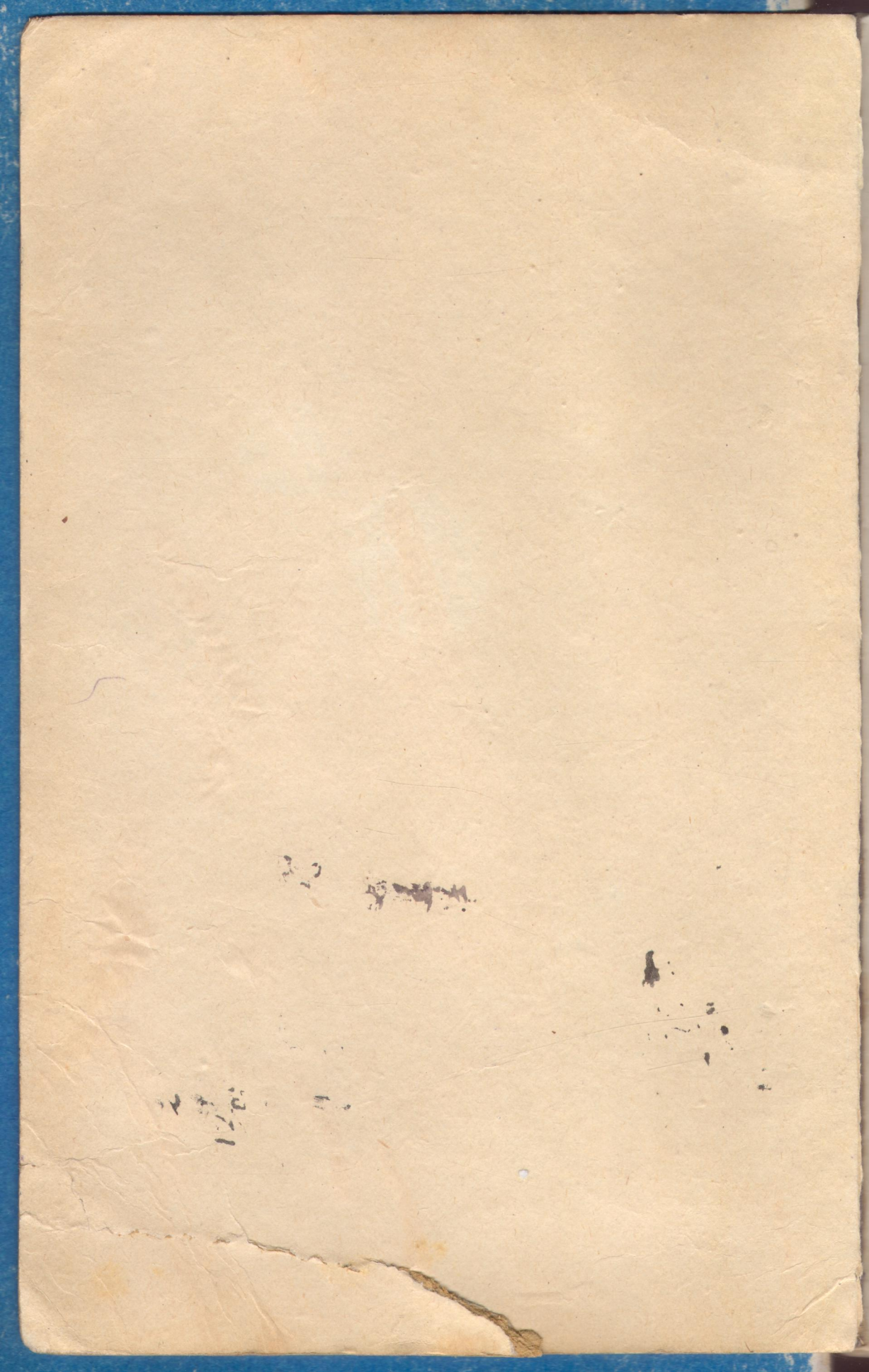
V.N. Karazin Kharkiv National University



00709643

9

Крымгосиздат, Симферополь—Советская, 8.



085

И. С. КАЯ

РУКОВОДСТВО

ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ

КРЫМСКО-ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ

ПО НОВОМУ АЛФАВИТУ

АКАДЕМИЧЕСКИМ СОВЕТОМ КРЫМНАРКОМПРОСА
ДОПУЩЕНО К ПОЛЬЗОВАНИЮ В ШКОЛАХ

ЦЕНТРАЛЬНА НАУКОВА
БИБЛІОТЕКА

№ 182/3

ЦЕНТРАЛЬНА НАУКОВА
БИБЛІОТЕКА
45158

V45

проект
1928

№ 45158
1933/34
1/1

64

58

СИМФЕРОПОЛЬ

1928

РАКОВОДСТВО

ПО ТЕОРИИ

ПЕРЫМ И ТАБЛИЧНЫМ СПОСОБАМ

ПО ПЛОЩАДИ

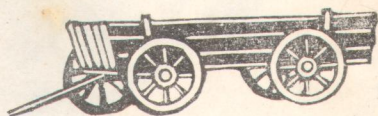
Напечатано в 1-й Гостиполит.
„Крымполиграфтреста“ в кол.
5000 экземпляров. Заг. № 284.
Крымлит № 4201, Симферополь.

№ 1.

В, в — б

А, а — а

Р, р — р



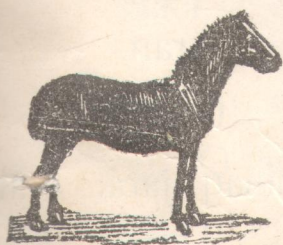
Агава.

Агава вар. Вава вага. Агав вага. Вава, агав—
вагаваг вага. Вава вар. Агава вар. Агава ага.

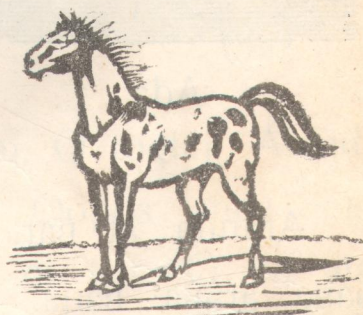
№ 2.

Ј, ј — й

Т, т — т



Тaj.



At.

At вар. Taj вар. At агава тarta. Ata вага. Јара
вар. Tatar јata. Вава ajta. Aj вата. Вава тарaj.
Вава јaj агај.

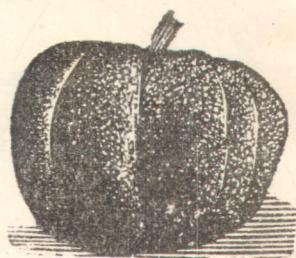
Q, q — K (ق)

N, n — H

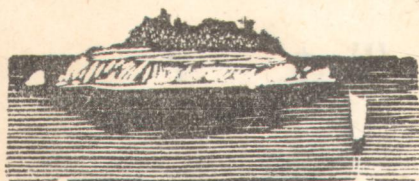
D, d — Д



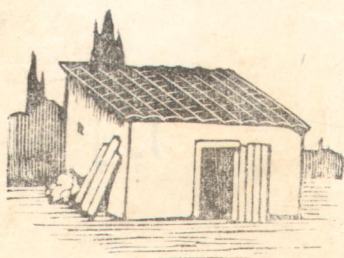
Qart baba.



Qabaq.



Ada.



Aran.

Aranda at bar. Qart baba qabaq jara. Qart
baba araba baqa. Qart taraq araj. Taqat bar.
Qabaq qabara. At qajta. Qart ajta. Qart baba
qajta. Aran jana. Adada bajraq bar. Baba araba
ajdaj. Qart bavajda tajaq. Qart anajda taraq. Daja
bara. Ana qajta. Araba artida jata.

№ 4.

O, o — o

P, p — п

L, l — л

Z, z — з



Oraq.



Top.



Para.



Bala.



Nal.



Qaz.

Onda top bar. O top ojnaj. O toqtaj. Anajda para joq. Odada qopqa bar. Qopqa anda jata. Qart anaj oraq ora. Qorada ot bar. O oq ata. Baba toq. Anda taj joq. Babada top joq. Bala qaz baqa. Qazanda qaz qajnaj. Azbarda qazlar bar, jaldajlar. Bazarda qaz joq. Zalda toz bar. Atda nal joq. Boz at araba tarta. Atqa zor. Qaz qozlaj. Baba jaza. Qart baba qaza.

№ 5.

М, м — м

С, с — ч



Сован.



Дам.



Қалас.



Лампа.

Сованда қақас бар, қој соқ, қалас жоқ. Соқрақ ақа. Ана лампа жақа. Қолда қолсақ бар. Дамда қавақлар бар. Анамда марама жоқ. Сован балда тajaқ балаван. Тајлар матрда ојнајлар. Ајақта corав бар. Сован сала. Бала ојнај. Анамда сај соқ.

№ 6.

І, і — и

Ь, ь — ы



Ір.



Қатсы.



Їлан.

Qazьqda ip var. At qazьqqa vajь. At mьnda jatdь. Saqь onda. Pьsaq mьnda. Qart vava oraq-dan qajtdь. O oraqqa vardь. Oraqqa vardьm, saqьнь qьrdьm. Cora coq ojnadь. Papi jaldaj. Papi qozlaj. Azvarda iri papi var. Italjada portaqal coq. Onda qar joq, irij.

№ 7.

К, к — к (к)

Е, е — э



Kemanе.



Erende.



Qalem.



Erik.

Men erik jedim. Onda erik joqdь. Erendenen erendeledim. Menim vavam qalemnen jazь jazdь. Men kemanе calam. O ojnaj. Anaj keten toqьj. Balada penir joq. Berber caj icdi. Men caj icem. Ceren jana.

U, u — y

V, v — B



Vanna.



Urba.



Deve.



Zurna.

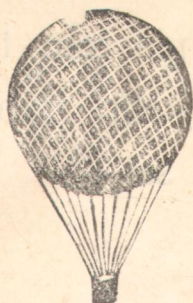
Bavam urba kijdi, atqa jem verdi, aravanъ jekdi, Kercke vardъ. O atnъ qamcъnen ura edi. Aravlarda deve coqдыr. Deve arava ceke. Men vannada juvundъm. Veli aqaj at aldъ, bala quvandъ. Devede coq quvet vardъr. Kojli tavidan odun jukledi. Covan zurna ve qaval cala.

Ş ş — III

S, s — c



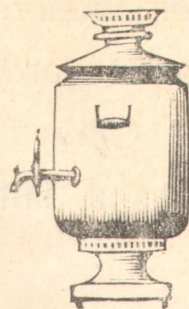
Baş.



Şar.



Maqas.



Samavar.

Samavarda su qajnadь. Biz sizde şekernen caj icdik. Caj tatlı edi. „Alla razь olsun“—dedik. Lampada şişe joq. Ortaıьq qaranlıq. Qızlar saqыз cejnejler. Balalar aşьq oynajlar. Soba janьnda mьşьq jata. Mьşьq sьcan aşaj. Biz mektevde qarьndaşnen jazь jazdıq. Sekiznen beş qac eter? Bilmejim, bavamdan sora, o ajtsьn. Bala aş aşaj ve oynai.

№ 10.

X, x — x

Q, q — q



Papax.



Xoros.



Daq.



Qaraq.

Qarqada qaraq var. Qarqada daqda jaşaj. Qarqada tarlada boqdajnь qaqalaj. Xoros vaqьra, xaver vere, kun aсьla. Anaxtar qarunь aсa. Xarvin

Sibirjadadyr. Sibirjada xalq azdyr. Andada şuzalar idaresi vardyr. Eskiden Qrýmda xan idaresi var edi. Olajret et, daqdan odun ketir. Baqcaqqa var, alma al, laltaqqa kit, xalqlarqqa sat.

№ 11.

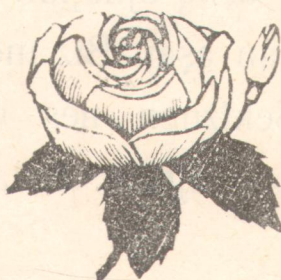
Ө, ө — ö

Ү, ү — ū

Ғ, ғ — r



Өgyz.



Gyl.



Gөн.

Gyl jazda coq olur. Men gylni coq severim. Qyzlar başlarına gyl taqarlar. Өgyz gөni saqlam olыр. Ondan carыq japarlar. Brqatlar gөн carыq kijerler. Balalar gөгercin ucurturlar. Cölde kijik gөгercin coqdyr. Cөller jazda coq gyzeldir. Aqjar jolynda bir qaç tynel vardyr, jajan kecmek mym-kyn dygyldir. Bu ev menin mylkimdir. Bugyn menim qardaşym gygymnen su ketirdi.

Ç, ç — дж

F, f — ф

ң — нг



Çami.



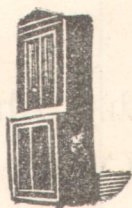
Çeviz.



Саң.



Фаврьқа.



Іşkaf.



Deniz.

Men uc çeviz aldım, çevime qojdım, Çeppar-
nen varavar aşadım, ama xastalandım. Doqtur
keldi, ilaç verdi. Илаçнь içdim, ~~ç~~аньм сықылды, çy-
rumege сықдым, çami janьna vardım, Alini көrdim.
Ali çenkden kelgen edi. Balalar çumlesi çьjьldьлар.
Ali onlarqa çenk xaverleri ajtdь. Ali alim adamдыр,
ilmi, aqlь соқдыр. Саң calды. Men dinledim. Pa-
raxod keldi. Deniz тыңс edi. Jolçular сықды. Іşciler
фаврьқаға kitdiler. Фаврьқада tyfek jasajлар. Senin

бабан қажсы фабрикада салыса? О дылгердір, ішкәф
жарар. Мен сизің ақпаңызны көрдім. Кәфеден келген
еді. Оның жаһында Умер де вар еді. Үс фунт жызым
алоқанлар, бизге геңе фенернен келділер.

№ 13.

Н, н — н

З, з — ж



Зурнал.



Зеетка.

Hasan zurnal oqudy. Ahmetde zeletka var.
Навиг Зеневаға китди. Ондан маңа франсызса зур-
наллар чиверди. О зурналларда Паризнің ресимлери вар
еді. Менім бугын кеифім жоқ, һалым жарамай.
Арқадашма пара вердим, маңа Зул Вернің роман-
ларын кетфиди,

Harun gezimege syqdy Hava yaxşy edi. Bahar
jelleri ese edi. Denizge vardy. Onlar ondān şherge
qajtdylar.

Новая Тюрко-Татарская азбука.

Пропис- ные буквы	Строч- ные буквы	Произ- ношение	По араб- скому алфавиту	Пропис- ные буквы	Строч- ные буквы	Произ- ношение	По араб- скому алфавиту
А	а ✓	а	آ	М	m ✓	м	م
В	в ✓	б	ب	Н	n ✓	н	ن
С	с ✓	ч	چ	Н	ң	НГ ✓	گ
Ç	ç ✓	дж	چ	О	o ✓	о	اوق
D	d ✓	д	د	Ө	ө ✓	ö	(او)لوم
E	e ✓	э	ه، ا	P	p ✓	п	پ
F	f ✓	ф	ف	S	s ✓	с	س
G	g ✓	г	گ	Ş	ş ✓	ш	ش
Н	h ✓	h	ه، ح	R	r ✓	р	ر
I	i ✓	и	ا، ي	T	t ✓	т	ت
J	j ✓	й	آ(ى)	U	u ✓	у	(او)ربا
Ь	ь ✓	ы	ا، قالين)	Y	y ✓	ÿ	(او)نو
K	k ✓	к	ك	V	v ✓	в	و
Q	q ✓	к	ق	X	x	х	خ
Ql	ql ✓	г	ء	Z	z ✓	з	ز
L	l ✓	л	ل	Z	z	ж ✓	ژ

Перевод текста азбуки.

№ 1.

Телега. Телега есть. Отец идет. Араб идет. Отец, араб— вместе идут. Отец есть. Телега есть. Телегу ищи.

№ 2.

Жеребенок. Лошадь. Лошадь есть. Жеребенок есть. Лошадь телегу тянет. Отец идет. Рана есть. Татарин лежит. Отец говорит. Луна заходит. Отец причесывает. Отец лук ищет.

№ 3.

Дедушка. Тыква. Остров. Сарай. В сарае лошадь есть. Дедушка тыкву рубит. Дедушка смотрит телегу. Старик гребень ищет. Сила есть. Тыква разбухает. Лошадь возвращается. Сарай горит. На острове есть флаг. Отец телегой управляет. У дедушки палка. У бабушки гребешок. Няня идет. Мать возвращается. Телега позади лежит.

№ 4.

Серп. Мяч. Деньги. Ребенок. Подкова. Гусь. Там мяч есть. Он мячом играет. Он останавливается. У мамы денег нет. В комнате ведро есть. Ведро там лежит. Бабушка жнет. В изгороди трава есть. Он из лука стреляет. Отец сыт. Там жеребенка нет. У отца мяча нет. Дитя смотрит (пасет) гусей. В казане гусь кипит. Во дворе гуси есть, плавают. На базаре гусей нет. В зале пыль есть. У лошади подковы нет. Серая лошадь телегу тащит. Лошади трудно. Гусь несется. Отец пишет. Дедушка копает.

№ 5.

Пастух. Крыша. Бублик. Лампа. У пастуха вяленое мясо есть, овец много, бублика нет. Источник течет. Мать лампу зажигает. На руке перчатка есть. На крыше тыква есть. У моей мамы нет марами. У пастуха—мальчика палка большая. Жеребята в марте играют. На ноге чулок есть. Пастух играет. Ребенок танцует. У моей матери чаю много.

№ 6.

Веревка. Кнут. Змея. На столбе веревка есть. Лошадь к столбу привязана. Лошадь здесь лежала. Он на жатву пошел. На жатву я пошел, перочинный ножик сломал. Чора много играл. Утка плавает. Утка несется. Во дворе крупная утка есть. В Италии апельсинов много. Там снега нет, тает.

№ 7.

Скрипка. Рубанок. Ручка. Слива. Я сливы ел. Там сливы нет. Рубанком я стругал. Мой отец ручкой письменную работу писал. Я на скрипке играю. Он танцует. Мать плотно ткет. У ребенка сыру нет. Парикмахер чай пил. Я чай пью. Стог горит.

№ 8.

Ванна. Одежда. Верблюд. Зурна. Мой отец одежду одел, лошади корму дал, телегу запрег, в Керчь уехал. Он лошадь кнутом бил. У арабов верблюдов много. Верблюд телегу тянет. Я в ванне купался. Ддля Вели лошадь купил, дитя радовалось. У верблюда много силы есть. Крестьянин из лесу дрова нагрузил. Пастух на зурне и на дудке играет.

№ 9.

Голова. Шар. Ножницы. Самовар. В самоваре вода закипела. Мы у вас с сахаром чай пили. Чай был сладкий. „Спасибо“ — сказали мы. На лампе стекла нет. Вокруг темно. Девушки мастику жуют. Дети в ашики играют. Около печки кошка лежит. Кошка мышку ест. Мы в школе карандашем письменную работу писали. Восемь и пять сколько будет? Не знаю, у отца спроси, он пусть скажет, Ребенок пищу ест и играет.

№ 10.

Папаха. Петух. Лес. Клюв. У вороны клюв есть. Ворона в лесу живет. Ворона на ниве пшеницу клюет. Петух кричит, весть подает, день начинается (открывается). Ключ открывает дверь. Харбин в Сибири. В Сибири народу мало. Там тоже Советское управление есть. В старину в Крыму ханское управление было. Постарайся, из лесу дров привези. В сад пойди, яблоч купи, в Ялту поезжай, людям продай.

№ 11.

Вол. Роза. Кожа. Роз летом много бывает. Я розу очень люблю. Девицы на головы свои розы вкладывают. Волосья кожа крепкая бывает. Из нее лапти делают. Работники кожан-

ные лапти надевают. Дети голубей пускают. В поле диких голубей много. Поля летом очень хороши. По Севастопольской дороге несколько тоннелей есть, пешком проходить нельзя. Этот дом—моя собственность. Сегодня мой брат кувшином воду принес.

№ 12.

821²⁴ Мечеть. Орех. Звонок. Фабрика. Шкаф. Море. Я три ореха купил, в карман свой положил, с Джепаром вместе покушал, но заболел. Доктор пришел, лекарство дал. Лекарство я выпил. Мне стало скучно, погулять я вышел, к мечети пошел, Али видел. Али с войны прибыл. Дети все собрались. Али им военные вести рассказал. Али ученый человек: знаний, ума у него много. Звонок позвонил. Я слушал. Пароход прибыл. Море тихое было. Пассажиры вышли. Рабочие на фабрику пошли. На фабрике ружье делают. Твой отец на какой фабрике работает? Он столяр, шкаф делает. Я вашего старшего брата видел, из Феодосии он приехал. С ним и Умер был. Они три фунта винограда купили, к нам ночью с фонарем пришли.

№ 13.

Журнал. Жилет. Асан журнал читает. У Ахмета жилет есть. Абиб в Женеву уехал. Оттуда мне французский журнал послал. В тех журналах рисунки Парижа были. Мне сегодня нездоровится, состояние мое плохое. Товарищу моему деньги я дал, мне романы Жюль-Верна принес. Арун вышел погулять. Погода хорошая была. Весенние ветры веяли. К морю пошел. Около него еще и брат его был. Они оттуда в город вернулись.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Урок I.

Bu	—	Это	Peңcere	—	Окно
Ne	—	Что	Qapu	—	Дверь
dyr, dir	—	Есть	Taxta	—	Доска
Qajda	—	Где	Sыra	—	Парта
Mыnda	—	Здесь	Qaғыndaş	—	Карандаш
Onda, anda	—	Там	Qalem	—	Ручка
Evet	—	Да	mi, mь	—	-ли

Упражнение 1-е.

Bu nedir? Bu peңceredir. Bu nedir? Bu taxtadyr. Bu taxta qajdadыр? Bu taxta мыndadyр. Bu сыra qajdadыр? Bu сыra мыndadyр. Bu nedir? Bu qaғыndaşдыр. Bu qaғыndaşмыдыр? Evet, bu qaғыndaşдыр. Qaғыndaş qajdadыр? Qaғыndaş ondadыр. Bu qalem мындамыдыр? Evet, bu qalem мыndadyр. Bu qarumдыр, peңceremidir? Bu qarudыр.

Упражнение 2-е.

Что это? Это—окно. Это—дверь. Это—доска. Это—ручка. Это—карандаш. Это—парта. Карандаш-ли это? Да, это карандаш. Где карандаш? Карандаш здесь. Ручка там. Здесь-ли дверь? Да, дверь здесь. Окно там.

Урок II.

Silgi, vez	—	Тряпка	Taleve	—	Ученик, -ца, студент
Bor	—	Мел	Oса	—	Учитель, -ница
O	—	Тот	Kitav	—	Книга
Joq	—	Нет	Defter	—	Тетрадь
Dygyl	—	Не	Merekev	—	Чернила
Bejaz	—	Белый	Qara	—	Черный
Nasyl	—	Какой	Jeşil	—	Зеленый
Şagird	—	Ученик, -ца	Kim	—	Кто?

Упражнение 3-е.

Bu kimdir? Bu talebedir. Bu oçamьды? Evet, bu oçadyr. Bu şagird mindadyr. O talebe qajdadyr? O talebe ondadyr. Bu oçamьды? Joq, bu oça dygyldır, bu talebedir. Bu deftermidir? Joq, bu defter dygyldır, bu kitabдыr. Bu nedir? Bu vordyr. Bu vor nasыды? Bu vor vejazдыr. Bu silgi vejazмьды? Joq, bu silgi vejaz dygyldır. Nasыды o? O qaradyr. Merekev qajdadyr? Merekev ondadyr. Bu merekev jeşilmidir? Joq, bu merekev jeşil dygyldır, qaradyr. Bu qarьndaş nasыды? Bu qarьndaş jeşildir.

Упражнение 4-е.

Это ученик. Кто это? Это учитель. Где учитель? Учитель здесь. Какая эта книга? Эта книга черная. Каков мел? Мел белый. Какая эта тряпка? Эта тряпка черная. Какой этот карандаш? Этот карандаш зеленый. Что это? Это чернила. Где чернила? Чернила там. Каковы чернила? Чернила черные.

§ 1. В татарском языке нет особых родовых окончаний, например:

Oçlan	—	Мальчик	Avla	—	Старшая сестра
Вава	—	Отец	Bala	—	Дитя
Qыз	—	Девочка	Vaqьt	—	Время

§ 2. Слова татарского языка в первоначальной своей форме имеют ударение на последнем слоге. Слова, заимствованные из других языков, произносятся с ударением тоже на последнем слоге, например:

Lampà	—	лампа	Sajnik	—	чайник
		Zeletkà	—		жилетка

Примечание: При присоединении к именам и глаголам вопросительной частицы *mі* — *ть* ударение на последний слог не переносится, а остается на прежнем слоге, например:

Merekèv — Merekèvmidir? Japà — Japàть?

Урок III.

Qac?	—	Сколько?	ler, lar	—	Окончания множеств. числа
Var	—	Есть, находится	de, da	—	Окончания местного падежа
Saj	—	Считай	Ev	—	Дом
Oda	—	Комната	Bir	—	Один

Съныф	—	Класс	İki	—	Два
Ustol	—	Стол	Ус	—	Три
Jskami, iskemle	—	Стул	Dört	—	Четыре
Mektev	—	Школа	Beş	—	Пять
		Azvar	—		Двор

Упражнение 5-е.

Съныфда нелер var? Съныфда ustol, iskami, сыра, taxta var. Бу ustol qajdadыр? Бу ustol сыныфдадыр. Съныф nedir? Съныф bir odadr. Съныф qajdadыр? Съныф mektevdedir. Mektevde kim var? Mektevde şagirdler vardыр. Мында qac şagird var? Мында веş şagird var. Saj. Bir, iki, ус, dört, веş. Оса qajdadыр? Оса evdedir. Şagirdler qajdadырлар? Şagirdler azvardадырлар. Мында qac сыра var? Мында веş сыра vardыр. Бу сырлар насылдырлар? Бу сырлар qarадыр.

Упражнение 6-е.

Ученики в классе. Учитель дома. Где стол? Стол в комнате. Сколько парт в классе? В классе пять парт. Сосчитай! Раз, два, три, четыре, пять. Каковы стулья? Стулья черные. Доска в школе. Кто во дворе? Ученики во дворе. Что есть во дворе? Во дворе есть дом. Что есть в классе? В классе есть парты, стол, стул и доска.

§ 3. Гласные звуки в татарском языке делятся на твердые: а, о, и, ь и мягкие: е, ө, у, і.

Например:

At	—	Лошадь	Et	—	Мясо
Ol	—	Будь	Өl	—	Умри
Tuz	—	Соль	Tyz	—	Гладкий
Qып	—	Ножны	Kip	—	Зависть
		Selam	—		Привет

Согласные звуки делятся на звонкие: z, ʒ, d, n, l, r, j, ɟ, h, ɲ, g, v, в, m и глухие: f, p, t, s, ʃ, k, q, x, c.

§ 4. Множественное число в татарском языке образуется при помощи окончаний lar, ler: lar прибавляется в тех случаях, когда последний гласный звук твердый, ler прибавляется в тех случаях, когда последний гласный звук мягкий.

На пример:

Qol	—	Рука	Qollar	—	Руки
El	—	Рука	Eller	—	Руки
Quju	—	Колодец	Qujular	—	Колодцы
Deve	—	Верблюды	Develer	—	Верблюды

Примечание 1-е. То же надо сказать и относительно окончаний местного падежа—da, de.

На пример:

Araва	—	Телега	Araбада	—	В телеге
Bazar	—	Базар	Bazарда	—	На базаре
Ev	—	Дом	Evде	—	Дома
Pençere	—	Окно	Pençerede	—	На окне

Примечание 2-е. Этому же правилу подчиняется и употребление дыг и dir.

На пример:

Bu vordыр — Это мел Bu evdir — Это дом.

Примечание 3-е. Окончание местного падежа da и de после глухих согласных звуков произносятся как ta и te, сохраняя начертание da и de.

На пример:

Qalac	—	Бублик	Taşda	—	В камне
Qalacda	—	В бублике	Xoros	—	Петух
Top	—	Мяч	Xorosda	—	У петуха
Topda	—	В мяче	Taң	—	Заря
Raf	—	Полка	Taңда	—	На заре
Rafda	—	На полке	Baльq	—	Рыба
Et	—	Мясо	Baльqда	—	В рыбе
Etde	—	В мясе	Raпах	—	Папаха
Taş	—	Камень	Raпахда	—	В папахе

§ 5. Числительные при именах существительных падежных окончаний не принимают.

На пример:

Ус kitав	—	Три книги	Beş ev	—	Пять домов
Ус kitавда	—	В трех книгах	Beş evде	—	В пяти домах

§ 6. Существительные, следующие за именами числительными, не изменяются и остаются постоянно в единственном числе.

На пример:

Bir qalem — Одна ручка Jyz qalem — Сто ручек
Beş qalem — Пять ручек Bin üç jyz qalem — 1300 ручек

§ 7. Сказуемое в татарском языке может в числе не согласоваться с подлежащим.

На пример:

Balalar ojnajlar — Дети играют Balalar ojnaj — Дети играют

§ 8. В слитных предложениях при однородных членах во множественном числе признак множественного числа lar, ler может ставиться только при последнем из однородных членов слитного предложения.

На пример:

Qызlar ve oqlanlar azvarda ojnajlar ve kyleler

или

Qыз ve oqlanlar azvarda ojnaj ve kyleler

Мальчики и девочки во дворе играют и смеются.

Урок IV.

Adam	—	Человек	Hasan	—	Асан
Вава	—	Отец	Balavan	—	Большой
Ana	—	Мать	Kucyk	—	Маленький
Qardaş	—	Брат	Uzun	—	Длинный
Qыз qardaş	—	Сестра	Qыsqa	—	Короткий
Aqıa	—	Старший брат	Jara	—	Делает
Avla	—	Старшая сестра	Japalar	—	Делают
Bala	—	Дитя	Ojnaj	—	Играет
Oqul	—	Сын	Ojnajlar	—	Играют
Qыз	—	Дочь	ve	—	И

Упражнение 7-е.

Ana ve вава, qыз qardaş ve qardaş. Balalar azvardaдыrlar. Ne japalar? Balalar ojnajlar. Bu kucyk qыз kimdir? Bu kucyk qыз şagırdır. Bu balavan adam kimdir? Bu balavan adam aqadı. Aqada ne var? Aqada qarındaş var. Bu uzun qarındaş nasıldы? Bu uzun qarındaş jeşildir. Bu qызlar qajda ojnajlar? Bu kucyk qызlar azvarda ojnajlar. Мында qac balavan ve qac kucyk bala vardı? Мында 4 kucyk ve 3 balavan bala vardı. Hasanda avla varmı? Evet, onda iki avla vardı.

Упражнение 8-е.

Кто этот человек? Это папа. Где мама? Мама в комнате. Есть-ли у мамы дочь? Нет, у мамы дочери нет, у мамы есть два сына. Кто есть во дворе? Во дворе есть старший брат и младшая сестра. Дети играют дома. Что делают сыновья и дочери? Сыновья и дочери играют. У Асана нет старшей сестры. Большой карандаш здесь, маленькая доска там. Длинная ручка в парте. В этом классе есть пять коротких парт.

§ 9. Прилагательные-определения ставятся перед существительными и остаются постоянно в единственном числе.

Например:

Balavan oda	—	Большая комната
Balavan odalar	—	Большие комнаты

§ 10. Прилагательные-определения при существительных падежных окончаний не принимают.

Например:

Kucuk oda	—	Маленькая комната
Kucuk odada	—	В маленькой комнате

Урок V.

Baş	—	Голова	dan, den	—	окончания
Köz	—	Глаз			имен при сравнении
Qulaq	—	Ухо			двух предметов—
Ajaq	—	Нога			в значении местоиме-
El	—	Рука			ния „чем“
Sarı	—	Желтый	Yara	—	Делает
Qыrmъъ	—	Красный	Yarasъn	—	Делаешь
Mavъ, mavъ	—	Синий	Yaram	—	Делаю
Qajsъ	—	Который	Otura	—	Сидит
Joqsa	—	Или	Oturasъn	—	Сидишь
Daha	—	Еще	Oturam	—	Сижу
Men	—	Я	Ojnaј	—	Играет
Sen	—	Ты	Ojnaјsъn	—	Играешь
O	—	Он	Ojnaјъm	—	Играю

Упражнение 9-е.

Bu nedir? Bu qulaqdır. Adamda qac qulaq vardır? Adamda iki qulaq vardır. Sen ne jarysın? Men ojnajm. O ne jara? O otura. Sen oturasınm? Ewet, men oturam. Hasan qajda otura? Hasan sarь sьrada otura. Adamda bir waş, iki kьz, iki ajaq ve iki el vardır. Sende nasyl qalem vardır? Mende mavu qalem vardır. Qajsь qalem daha uzundьr? Sarь qalem daha uzundьr. Qьrmьz defter bejaz defterden daha balavanmьdьr? Ewet, qьrmьz defter bejaz defterden daha balavandьr. Ajaq elden daha uzundьr. Senmi joqsa omь daha balavan? O menden daha balavandьr.

Упражнение 10-е.

Сколько глаз у человека? У человека 2 глаза, 2 уха, 2 ноги, 2 руки и 1 голова. Сколько у тебя желтых карандашей? У меня пять желтых карандашей. Желтые карандаши длиннее красных карандашей (чем красные карандаши). Эта ручка большая. Этот карандаш еще больше. Что больше: книга или тетрадь? Книга больше тетради. Что ты делаешь? Я сижу во дворе и играю. Кто еще есть во дворе? Во дворе есть старшая сестра и мать. Асан больше ли тебя? Нет, Асан не больше меня: он меньше меня.

Урок VI.

Biz	— Мы	Sajnъz	— Считайте
Siz	— Вы	O jaza	— Он пишет
Onlar	— Они	Ojnajlar	— Играют
Mektub	— Письмо	Ojnajsъz	— Играете
Jazь	— Писание, письменная работа,	Ojnajmъz	— Играем
	почерк	Oturalar	— Сидят
Ders	— Урок	Oturasъz	— Сидите
Ne zaman	— Когда?	Oturamъz	— Сидим
Bugyn	— Сегодня	O oquj	— Он читает,
Kyndyz	— Днем		он учится
Altь	— Шесть	Sen oqujsъn	- Ты читаешь,
Jedi	— Семь		ты учишься
Sekiz	— Восемь	Men oqujъm	- Я читаю, я учусь
Doquz	— Девять	Onlar oqujlar	- Они читают,
On	— Десять		они учатся
nen	— Знак творительного падежа - „с“	Siz oqujsъz	— Вы читаете,
			вы учитесь
Elnen	— Ручкою	Biz oqujмъz	- Мы читаем,
			мы учимся

Упражнение 11-е.

Bu bala ne jaza? Bu bala mektuv jaza. O nenep jaza? Qalem-nep jaza. Sen qajda oqujsın? Men mektevde oquým. Siz azvarda ne japasız? Biz azvarda otura ve ojnajmız.. Onlar bugyn ders oqujlarmı? Ewet, onlar bugyn mektevde ders oqujlar. Siz ne zaman jazı jazasız? Biz kyndyz jazı jazamız. Azvarda qac qız ojnaj ve qac qız otura? Azvarda sekiz qız ojnaj, altı qız otura. Sizde iskami varmı? Bizde on iskami var. Sajnız! 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

Упражнение 12-е.

Ученик сидит на стуле и пишет письмо. Чем он пишет? Он пишет ручкой и чернилами. Когда дети читают? Дети читают днем в школе. Что вы сегодня здесь делаете? Мы сегодня здесь сидим и пишем. Сестра читает урок. Сколько у них тетрадей? У них есть десять тетрадей. Сосчитайте!—1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Какая доска чернее? Короткая доска чернее, чем длинная доска.

§ 11. Перед частицей неп ударение в именах остается на прежнем слогѣ.

Например:

Pençerè	Araça
Pençerènen	Araçanen

§ 12. Все глаголы в татарском языке в неопределенном наклонении оканчиваются на таq или meq. Если отбросить окончания неопределенного наклонения таq и meq, то получится основа глагола—в первом случае—твердая, а во втором—мягкая. Личные окончания для настоящего времени будут следующие:

	При основе с гласным звуком на конце		При основе с согласным звуком на конце	
	Твердым	Мягким	Твердым	Мягким
Ед. чис. 3 лица . . .	j	j	a	e
2 лица . . .	jsın	jsin	asın	esin
1 лица . . .	jım	jim	am	em
Множ. чис. 3 лица .	jar	jler	alar	eler
2 лица .	jsız	jsiz	asız	esiz
1 лица .	jımız	jimiz	amız	emiz

Урок VII.

Araва	— Телега	Evden	— Из дому
Bazar	— Базар	Bazardan	— С базара
Tykan	— Лавка	Bavadan	— От отца
Qarvuz	— Арбуз	Qajdan	— Откуда
Qavun	— Дыня	Kimden	— От кого
Menim	— Мой	Ni - нь	— Знак вини-
Senin	— Твой		тельного па-
Оньң	— Его		дежа
Menim арава-м	— Моя телега	Anapь	— Маму
Senin арава-ң	— Твоя телега	Qalemni	— Ручку
Оньң арава-сь	— Его телега	Qarandaşнь	— Карандаш(вин.п.)
Menim tykan-ым	— Моя лавка	Kite	— Идет, отходит
Senin tykan-ың	— Твоя лавка	Kele	— Идет, подходит
Оньң tykan-ь	— Его лавка	Ala	— Берет, покупает
Den, dan	— Из, от, с, через	— окончания исходного па-	
		дежа по вопросам: от кого? откуда? из чего?	

Упражнение 13-е.

Senin vavaң qajdaдь? Menim vavam bazardaдь. О ne zaman bazardan kele? О bazardan kyndyz kele. Оньң vavasь ne japa? Оньң vavasь tykanda otura. Sen nenen kitesin? Men aravanen kitem. Оньң qardaşь tykandan ne ala? Оньң qardaşь tykandan qarvuz ve qavun ala. Sen kitavнь qajdan alasьң? Men kitavнь oçadan alam. Taleve dersni oçadan ala. Sen vi qarьndaşнь kimden alasьң? Men vi qarьndaşнь qьz qardaşьmdan alam. Оньң anasь kucьk valasьнь ala. Men Aluştadan kelem. Sen qajdan kelesin? Men mektevden kelem. Taleveler kyndyz evden mektevke aravanen kiteler.

Упражнение 14-е.

Откуда ты идешь? Я иду с базара. Твой отец здесь-ли? Нет, моего отца здесь нет (мой отец не здесь). Где его брат? Его брат в лавке. На чем (чем) ты едешь? Я еду на телеге (телегой). Ты что покупаешь на базаре (с базара)? Я покупаю на базаре арбузы и дыни. Учитель идет из школы. Мама идет с базара. Дитя читает из книги.

§ 13. Имена в винительном падеже принимают окончание нь - пі, если речь идет об определенном предмете; имена же неопределенные в винительном падеже окончания нь - пі не принимают.

Например:

Men mektub aldy	—	Я получил письмо
Men mektubny aldy	—	Я письмо (определенное) получил
O bala kordi	—	Он видел ребенка
O balany kordi	—	Он ребенка (определенного) видел

§ 14. Если имена оканчиваются на гласный звук, то притяжательные местоименные окончания имеют следующую форму: для 1-го лица—*м*, для 2-го лица—*п*, для 3-го лица—*сь - si*; если имена оканчиваются на согласный звук, то притяжательные местоименные окончания имеют другую форму: для 1-го лица—*ым - im*, для 2-го лица—*ып - ip*, для 3-го лица—*ь - i*.

§ 15. Принадлежность имени к какому-либо лицу выражается особыми притяжательными местоимениями *menim*, *senip*, *onip*, при этом к концу имен присоединяются указанные в § 14 окончания, или же такая принадлежность выражается только указанными в § 14 окончаниями.

Урок VIII.

Su	—	Вода	Sivurek	—	Чебурек
Ötmek	—	Хлеб	Şorva	—	Суп
Jemiş	—	Фрукт	At	—	Лошадь
Aş	—	Кушанье, еда	Qalpaq	—	Шапка
Alma	—	Яблоко	Timur	—	Тимур
Armut	—	Груша			(собств. имя)

ke, ge, qa, qa — Окончания, показывающие направление по вопросам: кому? чему? куда? Соответствуют дательному падежу

Bavaqa	—	Отцу	Ahmetke	—	Ахмету
Bazarqa	—	На базар	Ötmekke	—	Хлебу
Atqa	—	Лошади	Enverge	—	Энверу
Synfqa	—	В класс	Evge	—	Домой

пып - ip — Окончание родительного падежа по вопросам: кого? чего? чей?

Kimni	—	Чей? кого?	O aşady	—	Он ел (съел)
Odanyn qarusy	—	Дверь	Sen aşady	—	Ты ел
	—	комнаты	Men aşady	—	Я ел
Eyni azvay	—	Двор дома	Onlar aşadylar	—	Они ели

Atнын ајааь	— Нога лошади	Men icdim	— Я пил
Ahmetnin		Onlar icdiler	— Они пили
ötmeği	— Хлеб Ахмета	Siz icdiniz	— Вы пили
Siz aşadyңыз	— Вы ели	Biz icdik	— Мы пили
Biz aşadyq	— Мы ели	Vermek	— Дать
O icdi	— Он пил (выпил)	Verdi	— Он дал
Sen icdin	— Ты пил		

Упражнение 15-е.

Hasan atqa su verdi. At sunь icdi. Men bazarqa kitdim, ötmek ve jemiş aldym. Nasył jemiş aldьn? Men armut ve alma aldym. Siz o almalarınь aşadyңызь? Ewet, viz o almalarınь aşadyq. Bu kimniң qalpaqьdyr? Bu Timurnың qalpaqьdyr. Atнын qac ajaаь vardьr? Atнын dөrt ajaаь vardьr. Sen qajda kitesin? Men synьfqa kitem. Seniң vavaң Ahmetke ne verdi? Menim vavam Ahmetke веş alma verdi. Men bugyn Aqmesçidke kitem. Seniң kitabьң meniң kitabьmdan daha kucьkdir. Sen Aluştadan Aqmesçidke ne zaman keldin? Men Aluştadan Aqmesçidke bugyn keldim.

Упражнение 16-е.

Чей этот дом? Этот дом Ахмета. Что ты сегодня ел? Я сегодня ел груши и яблоки. Откуда ты их взял? Я купил (взял) их на базаре. Кто выпил воду? Воду выпила лошадь. Кому ты дал это письмо? Это письмо я дал Энверу. Бумага тетради белее бумаги книги. Мой отец поехал (пошел) в Алушту, твоя мать поехала в Симферополь.

§ 16. В окончаниях de—da—дь—di—dan—dik—дьм и т. п.— после глухих согласных звуков буква d произносится, как звук—t, но сохраняет свое начертание d.

Например:

Terek	— Дерево	Qazyq	— Столб
Terekde	— На дереве	Qazyqda	— На столбе
Baş	— Голова	Top	— Мяч
Başda	— В голове	Topdan	— С мяча
Laf	— Слово	At	— Брось
Lafda	— В слове	Atдым	— Я бросил
Ses	— Голос	Ac	— Открой
Sesden	— От голоса	Acдым	— Я открыл

На пример:

§ 17. Буквы в, с и d в конце слов произносятся, как р, с и t.

На пример:

Ad — Имя Илаç — Лекарство Ајаққав — Обувь

§ 18. Форма прошедшего времени глаголов образуется прибавлением к основе следующих личных окончаний:

	При мягкой основе	При твердой основе
Ед. чис. 3 лица	di	дь
2 лица	din	дьп
1 лица	dim	дьт
Мн. чис. 3 лица	diler	дылар
2 лица	diniz	дьпъз
1 лица	dik	дьқ

Урок IX.

Baқsa	—	Сад	Vara	—	Идет
Baқ	—	Виноградник	Vardь	—	Пошел
Jyzym	—	Виноград	Ajdamaқ	—	Погоняйт
Erik	—	Слива	Ajda	—	Погоняй
Zerdali	—	Абрикос	Ajdaj	—	Погоняет
Şeftali	—	Персик	Ajdadь	—	Погонял
Verist	—	Верста	Urmaқ	—	Бить
Aравась	—	Извозчик	Ur	—	Бей
Qamсь	—	Кнут	Ura	—	Бьет
Uzaқ	—	Далеко	Urдь	—	Побил
Jaқьп	—	Близко	Bizim	—	Наш
Varmaқ	—	Идти, пойти	Sizin	—	Ваш
Var	—	Иди, поиди	Onlarnьп	—	Их
Bizim baқсамъз	—	Наш сад			
Sizin baқсаңъз	—	Ваш сад			
Onlarnьп baқсалагъ	—	Их сад			
Bizim mektevmiz	—	Наша школа			

Sizin mektebniz	—	Ваша школа
Onlarnıñ mektevleri	—	Их школа
Qajsı	—	Абрикос

Упражнение 17-е.

Men bugun baqsaqa vardım. Bizim baqsamız uzaqdır. Onda jemişler vardır. Onda nasıl jemişler vardır? Baqcada armut, alma, şeftali, zerdali ve erik vardır. Jyzym qajdadır. Jyzym baqdadır. Sizin baqıñız uzaqmı, jaqıñmı? Bizim baqıñız jaqındır. Qac veristdir? uc veristdir. Siz onda arabanenmi kitesiz? Evet, biz onda arabanen kitemiz. Aravanı kim ajdaj? Aravanı bizim aravaşymız ajdaj. Aravaşyda ne var? Aravaşyda at ve qamсы vardır. Siz baqsaqa ne zaman varasız? Men baqsaqa kyndyz varam. Bizim baqsamız sizin baqsañızdan daha balavandır.

Упражнение 18-е

Наши дети пошли в сад. В винограднике есть виноград. Сливы маленькие, яблоки большие. Мы кушаем абрикосы и персики. Извозчик погоняет лошадей кнутом. Базар от нас далеко. Близко ли вы живете? Да, мы живем близко. Ваш брат учится в их школе. Ахмет, возьми книгу и иди в школу.

§ 19. Принадлежность одного предмета (qarı) другому предмету (ev) выражается особой формой, которая называется теркиб (terkiв) — evniñ qarısı — дверь дома. Имя принадлежащего предмета получает окончание сы - si, если основа его оканчивается на гласный звук, например: evniñ qarısı, и на ь - i, если оканчивается на согласный звук, например: balanıñ defteri — тетрадь дитяти.

Примечание 1-е. Если при теркибе определяющее имя употребляется без пы - niç, то оно имеет значение относительного прилагательного.

Например:

At vaş	—	Лошадиная голова
Bajram haftası	—	Праздничная неделя

Примечание 2-е. При таком теркибе два слова могут дать новое самостоятельное понятие.

Köz jaşь	---	Слезы (глаз. влага)
Arava qapusь	—	Ворота (дверь для экипажа)
Jel degirmeni	—	Ветряная мельница

Примечание 3-е. Иногда в этих случаях принадлежащее имя теряет окончание сь - si или ь - i.

На пример:

Közjaş	—	Слезы	Aravaqaru	—	Ворота
Jeldermen	—	Мельница			

§ 20. Притяжательные местоименные окончания 1-го и 2-го лица множественного числа — тьз - miz и цьз - ciz при наличии притяжательных местоимений vizim и sizin могут опускаться.

На пример:

Sizin vaqсаьз	—	Bizim vaqсаьз
Sizin vaqса	—	Bizim vaqса
Sizin vaqсаьзда	—	Bizim vaqсаьзда
Sizin vaqсада	—	Bizim vaqсада

§ 21. Если при теркиб'е принадлежащее имя оканчивается на звуки q и k, то эти звуки переходят в q и g, например: Hasаььь qalraqь — шапка Асана. Balаььь ötmegi — хлеб отца.

Урок X.

Maңa	—	Мне	Meni	—	Меня
Саңа	—	Тебе	Seni	—	Тебя
Ona	—	Ему, ей	Онь	—	Его, ее
Bizge	—	Нам	Bizni	—	Нас
Sizge	—	Вам	Sizni	—	Вас
Onlarqa	—	Им	Onlarnь	—	Их
Xalq	—	Народ			
Oqu	—	Учение, чтение, просвещение			
Qomьsar	—	Комиссар			
Qomьsarльq	—	Комиссариат			
Xalq oqu					
qomьsarльqь	—	Народный Комиссариат			Просвещения
Belyk	—	Отдел			
Tatar oqu velygy	—	Отдел татарского просвещения			
Ariza	—	Заявление			

Кақъд	—	Бумага, отноше-	Вақа	—	Смотрит, ведает
		ние, письмо	Вақдъ	—	Смотрел, ведал
Кун	—	День	Көрмек	—	Видеть
Іс	—	Дело	Көр	—	Видь (пов. накл.)
Вақтақ	—	Смотреть, ведать	Көге	—	Видит
Вақ	—	Смотри, ведай	Көрді	—	Видел
Menin evimni	—	Мой дом (вин. п.)			
Senin evinni	—	Твой дом (вин. п.)			
Оның evini	—	Его дом (вин. п.)			
Menim evime	—	Моему дому			
Senin evine	—	Твоему дому			
Оның evine	—	Его дому			
Bizim evimizge	—	Нашему дому			
Sizin evinizge	—	Вашему дому			
Onlarnың evlerine	—	Их дому			
Menim vavama	—	Моему отцу			
Senin vavaңa	—	Твоему отцу			
Оның vavaсьна	—	Его, ее отцу			
Bizim vavamъzqa	—	Нашему отцу			
Sizin vavaңъzqa	—	Вашему отцу			
Onlarnың vavасьна	—	Их отцу			
Tutmaq	—	Держать			
Söjlemek	—	Говорить			

Упражнение 19-е.

Sen kimni көрдің? Men bugyn qomъsarnъ көrdim. Sen nasıl qomъsarnъ көрдің? Men xalq oqu qomъsarънь көrdim. Qomъsar qomъsarъьqdaғыд. O onda ne japa? O onda xalq oqu işlerini vaqa. Sen оңа ne jazдың? Men оңа bir ariza jazдым. O саңа ne verdi? O маңа bir қақъд verdi. Biz dört kynde sekiz kitab oquдық. Men bugyn sizge bir mektub jazдым. Siz оңь alдыңъзмъ? Evet, men sizin mektubъъънь алдым. Onlarqа vavalаръ веş vejaz defter verdi.

Упражнение 20-е.

Куда ты сегодня пошел? Я сегодня пошел в Комиссариат Народного Просвещения. Что ты там делал? Я там писал заявление. Кому ты дал заявление? Я дал заявление комиссару. Видели-ли вы моего отца? Да, я видел его в доме Ибрагима. Чем ведает Комиссар Народного Просвещения? Он ведает делами (дела) просвещения.

§ 22. При теркиб'е имя принадлежащее перед оконча-
ниями а, е, de, da, den, dan получает вставку п.

На пример:

Mektev azvağna	—	Школьному двору
Mektev azvağnda	—	В школьном дворе
Mektev azvağndan	—	Со школьного двора
Онъ evine	—	Его дому
Онъ evinde	—	В его доме
Онъ evinden	—	Из его дома

Урок XI.

Küneş	—	Солнце	Qum	—	Песок
Küneşniñ	—	Солнца	Qumнь	—	Песка
Küneşke	—	Солнцу	Qumqa	—	Песку
Küneşni	—	Солнце (в. п.)	Qumнь	—	Песок (в. п.)
Kunesnen	—	Солнцем	Qumnen	—	Песком
Küneşde	—	На солнце	Qumda	—	В песке
Küneşden	—	От солнца	Qumdan	—	Из, от песка
Taş	—	Камень	Jer	—	Земля, место
Taşнь	—	Камня	Jerniñ	—	Земли, места
Taşqa	—	Камню	Jerge	—	Земле, месту
Taşнь	—	Камень (в. п.)	Jerni	—	Землю, место
Taşnen	—	Камнем	Jernen	—	Землею, местом
Taşda	—	В камне	Jerde	—	На земле, на месте
Taşdan	—	От камня	Jerden	—	От земли, от места
Deniz	—	Море			
Deniz taşь	—	Морской камень			
Deniz taşьнь	—	Морского камня			
Deniz taşьна	—	Морскому камню			
Deniz taşьнь	—	Морской камень (в. п.)			
Deniz taşьnen	—	Морским камнем			
Deniz taşьnda	—	В морском камне			
Deniz taşьndan	—	Из, от морского камня			
Menim vavam	—	Мой отец			
Menim vavamнь	—	Моего отца			
Menim vavama	—	Моему отцу			
Menim vavamнь	—	Моего отца (в. п.)			
Menim vavamnen	—	С моим отцом			
Menim vavamda	—	У моего отца			
Menim vavamdan	—	От моего отца			

Senin qъзып	—	Твоя дочь	
Senin qъзыппып	—	Твоей дочери (р. п.)	
Senin qъзыпа	—	Твоей дочери (д. п.)	
Senin qъзыппь	—	Твою дочь	
Senin qъзыппен	—	С твоею дочерью	
Senin qъзында	—	У твоей дочери	
Senin qъзындан	—	(От) твоей дочери	
Опып аqасы	—	Его, ее старший брат	
Опып аqасыпып	—	Его брата (р. п.)	
Опып аqасыпа	—	Его брату	
Опып аqасыпыь	—	Его брата (в. п.)	
Опып аqасыппен	—	С его братом	
Опып аqасында	—	У его брата	
Опып аqасындан	—	(От) его, ее старшего брата	
Baьq	— Рыба	Ata	— Бросает
Coq	— Много	Demek	— Говорить
Atmaq	— Бросать	De	— Говори, скажи
At	— Брось	Dedi	— Говорил, сказал (он)
Atdь	— Бросил он	Dej, dij	— Говорит

Упражнение 21-е.

Men bugyn senin vavaппь kordim. O maпa: „vu kitapпыь al ve benim qъзыma ver!“ dedi. Men опып elinden senin kitapпыппь alдып ve sizin evinizge vardым. Denizde coq baьq vardь. Baьqlar suda jaьajlar. Balalar deniz qumьnen oynajlar. Sizin eviniz denizden uzaqmь joqsa jaqьnmь? Bizim evimiz denizden uzaq dygyldir. Men senin aqapa „mьnda kell!“—dedim. O keldi. Biz опыппен onlaryпь vaqcasьпа vardьq, armut, alma aьadyq. Onda daha nasil jemiьler vardь? Onda daha erik, qajsь, ьeftali ve daha coq jemiьler vardь.

Упражнение 22-е.

Море от школы (к школе) близко. Дети пошли к морю и играли на песке. Где живет ваша сестра? Моя сестра учится в Москве. Этим большим камнем мальчик ударил (бил) в дверь. В море много рыб. Рыбы живут в воде. Ты сидишь на моем месте. Нет, это не твое место. Это место твоего брата.

§ 23. Имена во множественном числе имеют те же падежные окончания, как и в единственном числе.

Урок XII.

Tuz	— Соль	Çaj	— Чай.
Tuzsyz	— Несолёный	Qave	— Кофе, кофейня
Tuzly	— Солёный	Jahşy	— Хорошо, хороший
Şeker	— Сахар	Jağyň	— Завтра
Şekersiz	— Без сахара	Pek	— Очень
Şekerli	— С сахаром	Az	— Мало
Tatly	— Сладкий, вкус- ный	Icmek	— Пить, курить
Tatsyz	— Несладкий	Aşamaq	— Кушать, есть
Damsyz	— Невкусный	Istemek	— Хотеть, желать
Qomşu	— Сосед	Ölçemek	— Мерить, измерять
		Jazmaq	— Писать

O aşaaq	— Он будет есть
Sen aşaaqşyň	— Ты будешь есть
Men aşaaqym	— Я буду есть
Onlar aşaaqlar	— Они будут есть
Siz aşaaqsyz	— Вы будете есть
Biz aşaaqmyz	— Мы будем есть
O oquşaq	— Он будет читать
Sen oquşaqşyň	— Ты будешь читать
Men oquşaqym	— Я буду читать
Onlar oquşaqlar	— Они будут читать
Siz oquşqsyz	— Вы будете читать
Biz oquşaqmyz	— Мы будем читать
O içeçek	— Он будет пить
Sen içeçeksin	— Ты будешь пить
Men içeçegim	— Я буду пить
Onlar içeçekler	— Они будут пить
Siz içeçeksiz	— Вы будете пить
Biz içeçekmiz	— Мы будем пить
O ölçeçek	— Он будет мерить
Sen ölçeçeksin	— Ты будешь мерить
Men ölçeçegim	— Я буду мерить
Onlar ölçeçekler	— Они будут мерить
Siz ölçeçeksiz	— Вы будете мерить
Biz ölçeçekmiz	— Мы будем мерить

Упражнение 23-е.

Sen bugyn aş aşadyňmy? Ewet, men bugyn aş aşadym. Qajda aşadyň? Qomşuňyň evinde aşadym. Bu alma tatlymydyr? Iog, bu

alla tatlı dygyldir. Siz çaj içecek sizmi? Ewet, men bugün çaj içeceğim. Bu çaj nasıldır? Bu çaj şekerlidir. O çave şekerli ve tatlıdır. Şekerli çaj ve tuzsuz aş damıdır. Biz bugün mektepte dört ders okuyacağız. Jazmaq, okumaq ve oynamaq yaxşıdır. Şagirdler evge kitecek, aş aşacaq ve azvarda oynayaqlar. Bu balalar çajı sızda oturaqlar? Onlar o balavan ve çara sızlarda oturaqlar.

Упражнение 24-е.

Хорошо ли ты учишься? Да, я учусь хорошо. Ты завтра куда пойдешь? Я завтра пойду на базар. Абрикосы очень сладки. У нас мало фруктов. Чай сладкий, кушанье соленое. Мальчики и девочки будут во дворе играть. Завтра к нам придут соседи, будут пить чай и кушать фрукты. Где они будут играть? Они будут играть в школе. Вы где будете писать уроки? Мы будем писать уроки в тетрадях.

§ 24. Прибавлением к именам словообразовательных частиц *ı, ıy, ı, ıı* и *sız, siz* образуются новые слова, имеющие в первом случае положительное значение, а во втором случае отрицательное значение.

§ 25. Форма будущего времени глаголов образуется прибавлением к основе следующих личных окончаний:

	При основе с гласным звуком на конце		При основе с согласным звуком на конце	
	Твердым	Мягким	Твердым	Мягким
Ед. чис. 3 лица . .	çaq	çek	açaq	eçek
2 лица . .	çaqсың	çeksin	açaqсың	eçeksin
1 лица . .	çaqым	çegim	açaqым	eçegim
Мн. чис. 3 лица . .	çaqлар	çekler	açqlar	eçekler
2 лица . .	çaqсыз	çeksiz	açqсыз	eçeksiz
1 лица . .	çaqмыз	çekmiz	açaqмыз	eçekmiz

Примечание. Если основа оканчивается на гласный звук, то в некоторых говорах крымско-татарского языка будущее время образуется прибавлением к основе следующих окончаний *jçaq—jçek—jeçek*.

Урок XIII.

Sabah	— Утро, утром	Erte	— Рано
Əjlə, yjlə	— Полдень	Kec	— Поздно
Aqşam	— Вечер, вечером	Qəzetə	— Газета
Kyn	— День	Pek	— Очень
Geçə	— Ночь	Amma	— Но
Qaranlıq	— Темно, темный	Ja	— А, разве
Jağq	— Светло, светлый	Olmaq	— Быть
Dyn	— Вчера	Turmaq	— Стоять, встать
Sahat	— Час	Kivi	— Как, подобно
Menim kivi	—	Как я, подобно мне	
Senin kivi	—	Как ты, подобно тебе	
Oñın kivi	—	Как он, подобно ему	
Bizim kivi	—	Как мы, подобно нам	
Sizin kivi	—	Как вы, подобно вам	
Onlar kivi	—	Как они, подобно им	
Adam kivi	—	Как человек, подобно человеку	
Küneş kivi	—	Как солнце, подобно солнцу	

Упражнение 25-е.

Sen jağın ne zaman turaçaqsın? Men jağın sabah pek erte turaçaqm. Sahat qacda? Sahat altıda. Siz ne zaman aş aşajsız? Biz aşnı əjlədə aşajmız. Hasannın vavasın dyn qajda vardı? O dyn qomşusının evinə vardı. Biz bu geçə coq kec oturaçaq ve oquçaqmız. Siz mında qac kyn oturaçaqsız? Men mında beş kyn oturmaq istejim. Onlar aqşam ne japalar? Onlar aqşam caj ice ve qazeta oqujlar. Ja siz ne japasız? Men aqşam mektub jazam ve kitab oqujm. Kyndyz jağq, amma geçə qaranlıq.

Упражнение 26-е.

Вчера вечером было очень темно. Дети пришли домой рано. Когда вы будете писать письма? Мы будем писать письма поздно вечером. Люди в полдень обедают, а вечером пьют чай. Солнце очень светлое. В нашем доме есть десять комнат. Вы завтра пойдете в школу. Утром в 9 часов учитель придет в класс.

Урок XIV.

Birinçi	— Первый	Ucinçi	— Третий
İkinçi	— Второй	Dördinçi	— Четвертый

Beşinçi	— Пятый	Onlar oçadýrlar	- Они учителя
Оньпсь	— Десятый	Men şagirdim	— Я ученик
Qasýпсь	— Который?	Ad	— Имя
İcýп	— Для	Familja	— Фамилия
Ne icýп	— Для чего,	Jaş	— Возраст, моло-
	отчего, почему		дой, молодой человек
Ev icýп	— Для дома	Qart	— Старый
Оньп icýп	— Для него	Qart vavaj	— Дедушка
Senin icýп	— Для тебя	Qart anaj	— Бабушка
Menim icýп	— Для меня	Byjyk	— Большой
Onlar icýп	— Для них	Bir jaşında	— Одного года
Sizin icýп	— Для вас	Beş jaşında	— Пяти лет
Bizim icýп	— Для нас	Elli jaşında	— Пятидесяти лет
Synke, synki	— Потому что	Jaşna kelmek	— Приходить
Men oçajым	— Я учитель		в возраст
Sen oçasýп	— Ты учитель	Kerek	— Надо
O oçadýр	— Он учитель	Kerekli	— Нужный
Biz oçatмыз	— Мы учителя	Kereksiz	— Ненужный
Siz oçasýз	— Вы учитель	Bilmek	— Знать

Упражнение 27-е.

Senin adýп nedir? Menim adým sana ne kerek? Bilmek istejim. Menim adým Bilalдыр. Ja tamiljian nedir? Menim tamiljam joqдыр. Sen kimnin oqluşýп? Men Hasannып oqluým. Senin vavap menim vavamdan qartмыдыр? Joq, benim vavam senin vavandan qart dygyldir. Senin qardaşып qac jaşındadyр? Menim qardaşым on jaşındadyр. Sen sýпыfda qajsi sýrada oturasyп? Me sýпыfda beşinçi sýrada oturam. Bu jaş kimdir? Bu jaş benim vavamнып qardaşыдыр. O qac jaşna kele? O on doquz jaşna kele. Siz kyndyzleri (днем) qajda olasýз? Men kyndyzleri mektevde olam. Ja aqşam ne japasýз? Aqşamlarъ (по вечерам) evde oturam, qazeta oquým. Bilal senden jaşмыдыр? Evet, o menden yc jaş kucykdir.

Упражнение 28-е.

Как зовут (какое имя) этого человека? Этого человека зовут (имя) Асаном. Где он живет? Он живет в Симферополе. Какой у него дом? У него большой дом. Бабушка и дедушка вчера уехали в сад. Завтра они приедут. Для чего вам нужен этот стол? Этот стол нам нужен для письма (чтобы писать). Мы учителя, а вы ученики. Я ученик, а вы учитель.

Calьşmataq —	Не работать, не трудиться		
Calьş —	Трудись, работай		
Calьşma —	Не трудись, не работай		
Calьşa —	Трудится, работает		
Calьşmaj —	Не трудится, не работает		
Calьşdı —	Трудился, работал		
Calьşmadı —	Не трудился, не работал		
Calьşacaq —	Будет трудиться, будет работать		
Calьşmaacaq —	Не будет трудиться, не будет работать		
Jekmek —	Запрягать	Jekecek —	Будет запрягать
Jekmemek —	Не запрягать	Jekmecek —	Не будет запрягать
Jek —	Запрягай	Oturmataq —	Не сидеть
Jekme —	Не запрягай	Kelmek —	Не приходить
Jekdi —	Запрягал	Oqumataq —	Не учиться
Jekmedi —	Не запрягал	Oynamataq —	Не играть
Jeke —	Запрягает	Aşamataq —	Не есть, не кушать
Jekmej —	Не запрягает	Icmek —	Не пить

Упражнение 29-е.

Bu arqadaş şeerlimidir? Evet, bu arqadaş şeerlidir. O qajda calьşa? O favrьqada calьşa. Sizin көjniz şeerden uzaqmьдыр? Bizim көjmiz şeerге coq jaqьn dygyldir. Көjliler qajda calьşalar? Көjliler cölde savanqa calьşalar. Savanqa ne jekeler? Көjliler savanqa at jaki өgyz jekeler. Siz cölde calьşдыңызмь? Joq, men cölde calьşмадым, favrьqada calьşдым. Qajsь favrьqada calьşдыңыз? Biz beşinci tytyn favrьqasьnda calьşдыq. Onda qac arqadaş vardьr. Onda pek coq arqadaşlar vardьr. Siz tytyn icesizmi? (курите-ли)? Joq, men tytyn icmejim.

Упражнение 30-е.

К нам приехал вчера мой товарищ из деревни. Он долго (много) будет жить в городе. В городе есть фабрики. На фабриках работают рабочие. Сколько рабочих есть на фабрике? На фабрике работают много молодых людей и девушек. Вы пошли ли в поле? Нет, мы в поле не пошли. Пили ли вы чай? Нет, мы чай не пили, а ели яблоки.

§ 30. Отрицательная форма глаголов образуется при всех глагольных формах, прибавлением к основе частиц та или те, при чем ударение остается на последнем слоге основы.

Урок XVI.

Sene	—	Год	Altмыш	—	60
Jыл	—	Год	Jetмыш	—	70
Aj		Месяц	Seksen	—	80
Hafta	—	Неделя	Doqsan	—	90
Kyn	—	День	Jyz	—	100
Jaz	—	Лето	Bin	—	Тысяча
Kyz	—	Осень	Miljon	—	Миллион
Qыш	—	Зима	On birinçi	—	Одиннадцатый
Bahar	—	Весна	On jedinçi	—	Семнадцатый
On bir	—	11	Jigirminçi	—	Двадцатый
On iki	—	12	Otuzыңь	—	Тридцатый
On doquz	—	19	Qырг вешинçi	—	Сорок пятый
Jigirmi	—	20	Ellinçi	—	Пятидесятый
Jigirmi altь	—	26	Altмышыңь	—	Шестидесятый
Otuz	—	30	Doqsan		
Qырг	—	40	sekizinçi	—	98-ой
Elli	—	50	Jyzinçi	—	Сотый

Упражнение 31-е.

Bir ajda qac hafta vardыр? Bir ajda dөrt hafta ve jaki otuz kyn vardыр. Siz көјден шеherge qac kynde kelesiz? Biz көјден шеherge yc kynde kelemiz. Көј қышда jaxшымыды? Joq, көј қышда jaxшь dygыл, jazda ve baharda jaxшыды. Bir жылда qac hafta vardыр? Bir жылда elli eki hafta vardыр. Bugyn айньн qасыдыр Bugyn mart айньн on sekizidir. Sis шеherge sahat qacda kiteçeksiz? Men bugyn шеherge kitmek istemejim. Siz ajda qac ruble para alasыз? Biz ajda altмыш ruble para alamыз. Sizin arqadaшыңызньн evinde qac adam otura? Menim arqadaшымньн evinde jalьңыз iki adam otura.

Упражнение 32-е.

Сколько дней в неделе? В неделе 7 дней. Сколько месяцев в году? В году 12 месяцев. Месяц имеет 30 или 31 день. Лето длинное, а зима короткая. Весною хорошо, а осенью нехорошо. Мой брат учится в четвертом отделении (классе). Сегодня двадцать девятый день месяца. Ноябрь—одиннадцатый месяц года. Весною и летом мы будем жить в саду.

§ 31. В сложных порядковых числительных окончания ыңь, інçi, ңыз и нçi прибавляются только к последним числительным.

Урок XVII.

Şura	—	Совет
Hykymet	—	Правительство
Şuralar hykymeti	—	Советское правительство
Hakimijet	—	Власть
Şuralar hakimijeti	-	Советская власть, власть Советов
Car	—	Царь
Carizm	—	Царизм
Inqilav	—	Революция
Lozunq	—	Лозунг
Fajda	—	Польза
Tamam	—	Точно, как раз
Soñ	—	Потом, после, через
Bytyn	—	Весь, целый
Dynja	—	Мир, вселенная
Evel	—	Перед тем, ранее, раньше
Hic bir	—	Ни один, ни...
Hic bir zaman	—	Никогда, ни в одно время
Hic bir adam	—	Ни один человек, никто
dan veri	—	} Уже , как
den veri	—	
Altı aйдan veri	—	Уже 6 месяцев, как
Beş kunden veri	—	Уже 5 дней, как
Başlamaq	—	Начинать
Jaşamaq	—	Жить
Birleşmek	—	Объединяться
<i>Ast</i>	-	<i>под, низ.</i>

Упражнение 33-е.

Siz qajda jaşajsız? Men Qrýmda jaşajým. Qrýmda nasýl hykymet vardyr? Qrýmda Şuralar hykymeti vardyr. Qac ýldan beri mýnda Şuralar hakimijeti vardyr? Jedy ýladan beri mýnda Şuralar hakimijeti vardyr. Qrýmda inqlav jedi ýl evel başladý. Siz mýnda inqlavdan evelmi keldiniz joqsa soñmý? Biz mýnda tamam inqlav ýýnda keldik. Ja ondan evel siz qajda oturdyňyz? Biz inqlavdan evel Mosqvada jaşadyq. Siz Şurala hykymetinde hic calşdyňyzmý? Ewet, men dört ýldan beri Şuralar hykymetinde calşam. Şuralar hykymeti işçi ve köjlylerniň fajdasyna calşa. Şuralar hykymetiniň lozunqy nedir? Şuralar hykymetiniň lozunqy „butum dynja işçi ve köjlyleri birleşiniz“ dir.

Упражнение 34-е.

В России революция началась десять лет тому назад. Какая власть была в России до революции? В России до революции была царская власть. Во время революции крестьяне и рабочие объединились под одним лозунгом: „Рабочие и крестьяне всего мира, соединяйтесь!“ В Крыму Советская власть началась в 1920 году. Где вы тогда жили? Я жил тогда в Москве. а мой отец и моя мать жили тогда в Крыму.

Урок XVIII.

Jaqlmur	—	Дождь	siz, syz	—	Без (см. § 24)
Samur	—	Грязь	ly, li, lu, ly	—	С
Urva	—	Одежда	Jaqlmurlь	—	С дождем,
Inçe	—	Тонкий			дождливый
Qar	—	Снег	Jaqlmursyz	—	Без дождя
Buz	—	Лед	Buzlь	—	Со льдом,
Palto	—	Пальто			ледяной
Sьçaq	—	Теплый, горячий	Urbalь	—	С одеждой
Suvuq	—	Холодный	Paltosyz	—	Без пальто
Hava	—	Погода, воздух	Yşymek	—	Чувствовать
Soң	—	Потом, после			холод
Оньц icyn	—	Потому	Buzlamaq	—	Замерзать
Biraz	—	Немного	Isinmek	—	Нагреваться
Şindi, şimdi	—	Теперь	Sьqmaq	—	Выходить
Belki	—	Может быть	Jaqlmaq	—	Идти (дождю, снегу)

Упражнение 35-е.

Siz bugyn azlarqа сьqдыньзъмь? Евет, сьqдым. Hava nasылдыр? Bugyn hava biraz jaqlmyrлдыр. Şindi jaqlmur jaqlамь? Şindi iaqlmur jaqlmaj. Qьşda hava pek suvuq ola, palto jaki qalьn urvasyz azbarqа сьqma! Jazda jaqlmur qьşda qar jaqар. Qar nasылдыр? Qar bejaz ve suvuqдыр. Sizin paltonьz varmь? Евет, benim paltom var. Senin palton benim paltomdam daha qalьn ve сьçaqдыр. Jazda jaqlmur jaqа, azbardacamur ola. Camurlь azbarda ojnamal Qьşda azbarda suvuq ola, viz evge kele ve isinemiz. Bu jьl qьşda benim arqadaşым şherden køjge kitdi. O zaman onьц elleri suvuqdan buzladь.

Упражнение 36-е.

У нашего соседа есть теплое пальто. Он зимою не чувствует холода. Зимою дети играют в снегу. Летом идет дождь,

а зимой идет снег. Вчера долго (очень много) шел дождь, и потому во дворе сегодня очень грязно. В дождливую погоду надо сидеть дома. Чтобы не замерзнуть зимою, надо не выходить из дому без пальто.

Урок XIX.

Tramvaj	— Трамвай	Eger	— Если
Jol	— Дорога	Başqa	— Другой
Demir yol	— Железная дорога	Ve daha	— И тому подобные,
Vaqzal	— Вокзал	vaşka	и другие
Bilet	— Билет	Her	— Каждый, всякий
Qonduqtor	— Кондуктор	Her zaman	— Всегда
Uçuz	— Дешево, дешевый	Gezmek	— Ходить, гулять
Pahalı, bahalı	— Дорого, дорогой	Edi	— Он был
Tanış	— Знакомый	Edin	— Ты был
Gyzel	— Хорошо, краси-	Edim	— Я был
	во, хороший,	Ediler	— Они были
	красивый	Ediniz	— Вы были
Kirez	— Черешня	Edik	— Мы были

se, sa	—	Условное окончание в глаголах
Kelse	—	Если он придет
Kelsen	—	Если ты придешь
Kelsem	—	Если я приду
Kelseler	—	Если они придут
Kelseniz	—	Если вы придете
Kelsek	—	Если мы придем
Aşasa	—	Если он будет есть
Aşasan	—	Если ты будешь есть
Aşasam	—	Если я буду есть
Aşasalar	—	Если они будут есть
Aşasanız	—	Если вы будете есть
Aşasaq	—	Если мы будем есть

Упражнение 37-е.

Men qış kelse şeherge varaçağım. Şeherge varsam, tramvaj-
 men gezeceğim. Siz qaida kiteçeksiz? Men Baqcasarajqa kitmek
 istejim. Aqmesçidden Baqcasarajqa bilet otuz jedi kapıkdir. Nasıl
 bu sizin içyn: uçuzmı, pahalı mı? Bu benim içyn coq pahalıdır,
 çünki men ajda jalyңыз jigirmi iki ruble para alam. Menim qardaş-
 ıym dın köjge kitdiler. Hava pek guzel edi. Köjde vizim

qart vavamyz jaşaj. Onyñ jahşy bir vaqcasy var. Onlar onda armut, alma, kirez ve haaha vaşqa jemişler aşadylar, Siz o zaman evdemi ediniz? Joq, viz o zaman evde dygyl, vazarda edik. Son evge keldik, ama onlar da evde joq ediler. Jarñ vizim evimizge kelseniz, onlarny köreçeksiz.

Упражнение 38-е.

Я уже два года живу в Москве. Это очень большой город. В Москве есть несколько вокзалов. С вокзала в город люди ездят (kiteler) в трамвае. В каждом (her bir) трамвайном вагоне есть один кондуктор. Кондуктор дает билеты и получает деньги. Я каждый день в трамвае вижу моих знакомых. Я часто выхожу гулять к вокзалу и вижу там много людей.

§ 32. Условная форма глаголов образуется прибавлением к основе окончаний *se* и *sa*.

Урок XX.

Terzi	—	Портной			
Usta	—	Мастер; человек, искусный			
		в своем деле			
Сьгаq	—	Подмастерье			
Terzi tykañ	—	Портняжная мастерская			
Cuxa	—	Сукно	Para	—	Деньги
Astar	—	Подкладка	Gene	—	Тоже, опять
Jjne	—	Иголка	ki	—	Что, который
Ip	—	Нитка	Eski	—	Старый
Maqas	—	Ножницы	Jañ	—	Новый
Maşyna	—	Машина	Haşy	—	Готовый
Raşy	—	Согласен			
Olcy	—	Мера, мерка с человека или			
		с чего-нибудь			
Saqlyqnen qalyñz	—	До свидания, оставайтесь			
		здоровы (говорит уходящий)			
Saqlyqnen varñz	—	До свидания (говорит остающийся)			
Bicmek	—	Кроить			
Tikmek	—	Шить	Tike edik	—	Мы шили было
Tikdirmek	—	Дать шить	Jaşaj edi	—	Он жил было
Tike edi	—	Он шил было	Jaşaj edin	—	Ты жил было
Tike edin	—	Ты шил было	Jaşaj edim	—	Я жил было
Tike edim	—	Я шил было	Jaşaj ediler	—	Они жили было

Tike ediler — Они шили было Jaşaj ediniz — Вы жили было
Tike ediniz — Вы шили было Jaşaj edik — Мы жили было

Упражнение 39-е.

TERZİ TYKANYNDA.

Men bugyn bir arqadaşymnen terzi tykanyna vardym. Mende alt arşyn suxa var edi. Men urva tikdirmek istey edim. Terzi menden bir urva tikmek icyn iki cervonsa para istedi. „Bu benim icyn pek pahalıdyr“—dedim. Ama terzi „Daha uşuzqa tikmeşegim“—dedi. Ne jaraşady? Razi oldym. Terzi şyraqyna ajtdy. O keldi, arşymnen benim ölcymni aldy, bir defterge jazdy.

Terzini tykanynnda yc usta ve iki de şyraq calşa ediler. Ustalar urvaların vice, şyraqlar ijnenen urvalarqa astar tike ediler. Men terzi tykanyndan şqdy. Bir hafta son keldim. Menim urvam hazır edi.

Parasyn verdim, urvamın aldy, terzige „saqlıqnen qalynız“ dedim, evge vardym, eski urvamın şqardym, japsyn kijdim, gene şherge şqdy.

Упражнение 40-е.

Я хотел сшить себе новый костюм, но у меня не было сукна. Я с отцом и матерью пошел в магазин и купил там 8 аршин сукна и 6 аршин подкладки. Потом мы пришли к портному. Портной снял с меня мерку, выкроил сукно ножницами и дал мастеру. Я ушел из мастерской. Портной мне сказал: „придете через две недели“. Через две недели я опять пришел. Мой костюм был готов. Я заплатил (дал) деньги за работу (дело), сказал: „до свидания“ и пошел домой.

§ 33. Повествовательная форма прошедшего времени многократного вида образуется прибавлением к настоящему времени 3-го лица единственного числа следующих форм вспомогательного глагола edi, edin, edim, ediler, ediniz, edik.

Урок XXI.

Selam alejkum — Здравствуйте
Alejkum selam — Здравствуйте (ответное)

Qaveçi — Кофейщик Хавер — Весть
Filçan — Чашка, стакан Şij, şej — Вещь

Tepsi	—	Поднос	Syt	—	Молоко
Oçaq	—	Очаг для разведения огня	Sade	—	Простой
Çezve	—	Кофейник с длинной ручкой	Taňş	—	Знакомый
			Bir qac	—	Несколько
			Bu arada	—	В этом промежутке (времени)
Aqşam	—	Вечером	Bir coq	—	Множество
Kirmek	—	Заходить			(чего, кого)
Biri birine	—	Друг другу	Ismarlamaq	—	Заказать
Tatlı	—	Вкусный	Pişirmek	—	Сварить
Her zaman	—	Постоянно	Kylmek	—	Смеяться
Her	—	Все	Soramaq	—	Спрашивать
Hepsi	—	Все	Sevinmek	—	Радоваться
Eñ	—	Самый	Bitirmek	—	Кончать
Kyler	—	Он будет смеяться		—	Он смеется
Kylezrsin	—	Ты будешь смеяться		—	Ты смеешься
Kylerim	—	Я буду смеяться		—	Я смеюсь
Kulerler	—	Они будут смеяться		—	Они смеются
Kylerisiz	—	Вы будете смеяться		—	Вы смеетесь
Kylerimiz	—	Мы будем смеяться		—	Мы смеемся
Sevinir	—	Он будет радоваться		—	Он радуется
Sevinirsin	—	Ты будешь радоваться		—	Ты радуешься
Sevinirim	—	Я буду радоваться		—	Я радуюсь
Sevinirler	—	Они будут радоваться		—	Они радуются
Sevinirsiz	—	Вы будете радоваться		—	Вы радуетесь
Sevinirmiz	—	Мы будем радоваться		—	Мы радуемся

Упражнение 41-е.

QAVEDE.

Men her kyn bir coq taňşlarnen qavege varýym. Biz hepimiz bir ustol waşna oturur ve qave ıcermiz. Qavede daha pek coq adamlar vardyr. Onlar her kyn qavege kelir, qave ve caj ıcerler. Men bir kyn qavede otura edim. Menim eski bir arqadaşym keldi, selam verdi. Biz „alejkum selam“ dedik. O da bizim ustol-myzqa oturdy. Men arqadaşlarnyň hepsine qave ismarladym. Qavegi oçaqda çezvenen sade bir qave pişirdi ve bizge verdi. Bu arada köjly taňşymyz bizge jaxş köj xaberleri ajta edi. Biz buna sevindik. Son o bizden şeher xaberleri sorady. Biz de ona bir qac xaberler ajtdyq. Oqazetada jaxş xaberler var edi. O bizden qazetany istedi. Biz verdik. O ony aldy. „Saqlqnen qalnyz“ — dedi. Biz de ona: „saqlqnen var, taňş arqadaşlarqa selam ajt“ — dedik.

Упражнение 42-е.

В Симферополе есть много татарских кофеен (tatar qaveleri). В них бывает много людей. Вчера вечером я зашел в кофейню и увидел там многих знакомых. Я сел к столу и заказал себе чашку кофе без молока. Кофе был очень вкусный. Люди постоянно приходят в кофейню, читают там газету, пьют чай и кофе. Кофе варят на очаге в кофейнике.

В кофейне люди рассказывают друг другу много новых вестей.

§ 34. В татарском языке есть такая глагольная форма, которая одновременно означает и настоящее и будущее время; форма эта образуется прибавлением к основе г, если она оканчивается на гласный, и на аг, ег, ыг и иг, если она оканчивается на согласный звук.

Например:

Oqu - г	—	Читает, будет читать
As - аг	—	Открывает, откроет
Ic - ег	—	Пьет, будет пить
Kel - иг	—	Приходит, придет
Al - ыг	—	Берет, возьмет

Урок XXII.

Hekim	— Доктор, лекарь	Paraşoq	— Порошок
Doktur	— Доктор	Tamla	— Капля
Xasta	— Больной	Aqır	— Боль
Xastalıq	— Болезнь	Jaramaj	— Плохо, -ой
Xasta хане	— Больница	Aqır	— Тяжело, -ый
Kekys	— Грудь	Jengil	— Легко, -ий
Saq	— Живой,	Jan	— Сторона, около,
	здоровый		бок
Saqlam	— Здоровый,	Bejle	— Так
	целый	Jaş	— Слеза, мокрый
İlaç	— Лекарство	Köz jaş	— Слеза
Menim jañymda	—	Około	меня
Senin jañynda	—	Około	тебя
Onın jañynda	—	Około	него
Bizim jañmızda	—	Około	нас

Sizin janyzda	—	Около вас
Onlarnyn janynda	—	Около них
Dynlamaq	—	Слушать
Aqyrmaq	—	Болезнь
Aqmaq	—	Течь
Musaide etmek	—	Позволять
Jatmaq	—	Лежать
Dej	—	Он говорит
Dejsin	—	Ты говоришь
Dejim	—	Я говорю
Dejler	—	Они говорят
Dejsiz	—	Вы говорите
Dejmiz	—	Мы говорим
Almaq	—	Покупать, брать
Alyr edi	—	Он купил бы, он покупал было
Alyr edin	—	Ты купил бы, ты покупал было
Alyr edim	—	Я купил бы, я покупал было
Alyr ediler	—	Они купили бы, они покупали было
Alyr ediniz	—	Вы купили бы, вы покупали было
Alyr edik	—	Мы купили бы, мы покупали было
Oqur edi	—	Он читал бы, он читал было

Упражнение 43-е.

Men bundan uc kyn evel xasta xanege vardym. Onda benim jacyn tanyrlarymdan biri jata edi. Men ondan onyn xastalygyny soradym. „Men xasta dygylym, ama evden sqymaqa doqtur musaide etmej. Men saql olsam sqar, gezer, sizge de varyr edim. Ama ne jaraqaqsyn? Sindir jatmaq, doqturyny ilaclaryny icmek gerek“—dedi. Men arqadaşymny dynlaj edim. Bu arada doqtur keldi, ony dinledi, son ona gene ilaç jazdy. „Bu ilaçny savah, aqşam sunen altı tamlı icmek gerek“—dedi. Men xastany janynda daha coq oturmađym. „Saqlıqnen qal“—dedim, evge kitdim.

Упражнение 44-е.

В нашей деревне была большая больница. В больнице работали четыре доктора. Мой товарищ был болен. Он приехал в эту больницу, чтобы показать доктору свою грудь. Доктор выслушал моего товарища и сказал: „Да, вам надо лежать три месяца в больнице. Я возьму для вас из аптеки порошки. Вы будете пить два порошка в день“. Больной там пролежал три месяца и вышел оттуда здоровый. Потом он нам много говорил (было) про (исун) эту больницу и про того доктора.

§ 35. Настоящее-будущее время в соединении с прошедшим временем вспомогательного глагола емек — „быть“ образует сложную глагольную форму, имеющую значение и сослагательного наклонения и повествовательную форму прошедшего времени.

Урок XXIII.

Hoş keldin	— С приездом,	Sallamaq	— Качать
	здравствуй	Anlaşılmaq	— Выясняться
Hoş keldiniz	— Здравствуйте	Birer	— По одному
Kejf	— Здоровье,	Jkişer	— По два
	настроение	On beşer	— По пятнадцать
Nefes	— Дыхание	Jigirmi altışar	— По 26
Nefes almaq	— Дышать	Jyz jedişer	— По 107
Sıq	— Часто	Biñ otuz	
Iştaha	— Аппетит	doquzar	— По 1039
Çevav	— Ответ	Альв	— Взявши
Qoltuq	— Под мышкой	Oturuv	— Сидя, сидев
Hal	— Состояние	Aşav	— Кушая, покушав
	(здоровья)	Iciv	— Выпив, выпивая
Öjle ise	— Если так	Jyruv	— Идя, шедши
Qıalva	— Кажется	Dev	— Говоря, сказав
Kerre	— Раз	Альв olam	— Могу взять
Qalmaq	— Остаться	Köruv olam	— Могу видеть
Juqlamaq	— Спать	Альв olmajım	— Не могу взять
Çevav vermek	— Отвечать	Köruv olmajım	— Не могу видеть
Qojmaq	— Положить	Kylyv olmajım	— Не могу
Ölcemek	— Измерить		смеяться
	Vaqıtında	— Во-время	

Упражнение 45-е.

— Selam alejkum, doqtur arqadaş!
 — Alejkum selam, hoş keldiniz. Sizin bir işiniz varmı?
 — Evet, doqtur, benim keffim joq. Üc haftadan veri coq kökysım aqıra. Hiç nefes альв olamajım. Bir şij aşamaqda da iştaham qalmadı.

— Nasıl, sızcaqıñız varmı? Gece juqlav olasızм?

Xasta doqturqa cevap veriv olamadı. Doqtur xastanın qoltuqına termometronı qojuv sızcaqıñı ölcedi. Onda 39 qradus sızcaq var edi. Son kökysıne qulaqıñı qojuv dinledi. O coq sıq

nefes ala edi. Doqtur vaşynь sallady. Anlaşyla, xastanьn halь jaramaj edi. O bir resev jazьv verdi. „Bunь“ dedi: „aptekada varьv ismarlarsьz, kynde beşer tamla icersiz. Men sizge bir 'ilaç daha jazar edim, ama, qalva, aptekada joqdyr. Onьn icyn jazmaq istemejim“.

— Doqtur arqadaş, siz jazьnьz. Eger mьnda olmasa, men onь Aqmesçidden ismarlav alьrьm“. Doqtur: „pek jaxşь, øile olsa jazajьm“—dedi.

Упражнение 46-е.

— Доктор, я пришел к вам. Я не могу хорошо дышать. Что мне делать? Выслушайте меня.

— Сейчас я посмотрю. Садитесь на диван (divan). Дышите несколько раз. Хорошо. Да, вы больны. Вам надо поехать к морю и жить там летние месяцы. Тогда вы будете здоровы. Вам надо побольше лежать, поменьше ходить и во-время пить лекарство,—сказал доктор.

§ 36. Разделительные числительные оканчиваются на er, ar, если их основа имеет на конце согласный звук, и на şer, şar, если их основа имеет на конце гласный звук. При сложных числительных эти окончания прибавляются лишь к последним числительным.

§ 37. Деепричастная форма глагола образуется прибавлением к основе v, если она имеет на конце гласный звук, и на ьv, iv, uv, если основа имеет на конце согласный звук.

§ 38. Деепричастная форма глагола вместе с вспомогательным глаголом olmaq—быть (мочь)—образует сложную глагольную форму, напр., „aşav olmaq“—„быть в состоянии (мочь) кушать“, которая изменяется по всем наклонениям и формам, при этом деепричастная часть остается без изменений, а вспомогательный глагол olmaq изменяется по всем наклонениям.

Урок XXIV.

Vaqt	— Время	Qolaj	— Легко
Kimse	— Никто,	Zijade	— Больше
	кто-нибудь	Kuc	— Сила
Sьra	— Порядок, очередь	Ja	— Разве, или, так, же

Tөpe	—	Верх, крыша	Artъk	—	Уже
Kiramit	—	Черепица	Başqa	—	Кроме, другой
Tөşeme	—	Пол	Menden başqa	—	Кроме меня
Taraf	—	Сторона	İleri	—	Вперед
Bajaqъ	—	Достаточно,	Elvette	—	Конечно
		порядочно	Lakin	—	Но
Nasıl-da-olsa	—	Как бы то ни было			
İçra	—	Исполнение			
İçra etmek	—	Исполнить			
Köj içra komiteti	—	Сельский Исполком			
Jasamaq	—	Строить (самому), делать			
Jasatmaq	—	Строить (через кого-нибудь)			
Ta'jъn olunmaq	—	Назначаться			
Qajtmaq	—	Возвращаться			
Qarar vermek	—	Постановить, решить, намереваться			
Tyzelmek	—	Поправиться			
Demek	—	Значит, следовательно, говорить			
Qolajlaşdırmaq	—	Облегчить			
Qapatmaq	—	Заккрыть, покрыть			
Tөşemek	—	Стлать			
Pahalılaşmaq	—	Вздорожать			
Koterilmek	—	Подниматься			
Qolajlaşdırqan	—	Облегчил, облегчивший, облегчающий			
Ta'jъn olunqan	—	Назначен, назначенный, назначаемый			
Aşaaan	—	Кушал, кушающий, покушавший			
Jasatqan	—	Построил, построивший, строящий			
Kөterilgen	—	Поднялся, поднятый, поднимающийся			
Istegen	—	Хотел, хотевший, желающий			
Kitken	—	Ушел, ушедший, идущий			
Icken	—	Выпил, выпивший, пьющий			
O alqan	—	Он, оказывается, взял			
Sen alqansъn	—	Ты, оказывается, взял			
Men alqanым	—	Я, оказывается, взял			
Onlar alqanlar	—	Они, оказывается, взяли			
Siz alqansъz	—	Вы, оказывается, взяли			
Biz alqanмыз	—	Мы, оказывается, взяли			
O alqan edi	—	Он было взял			
Sen alqan edin	—	Ты было взял			
Men alqan edim	—	Я было взял			
Onlar alqan ediler	—	Они было взяли			
Siz alqan ediniz	—	Вы было взяли			
Biz alqan edik	—	Мы было взяли			

Упражнение 47-е.

Men dyn sizin qomşunıznı körgen edim. Ondan sizni so-radım. „Körmədim“ dedi. „Ne içyn? Ja siz şimdi bir evde yaşa-majsızmy?“—dedim. „Evlerimiz qomşudır, ama biz Jçra qomiteti tarafıdan şimdi bir mektev jasatamyz. Ona da men ta'jyn olun-qan edim. Onı içyn her kyn sabah erte kitiv aqşam kec qajtam. Kimseni körməge vaqıtm olmaj. Biz bu evni jasatmaqa coq-dan qarar vergen edik, ama bir sıras kelməj edi. Bu jıl biraz işlerimiz tyzeldi. Onı içyn jasatmaqa başladıq.

— Son, nasıl, işni vajaq qolajlaşdırqanlarmı?

— Evet, evni təpəsini qapatqan, kiramitlerini qojqanlar. Dyn uc ustadan başqa mənim qardaşım da calışqan. Onı içyn iş va-jaq iləri kitken.

— Qapı ve pəncərələrini jasatqanlarmı?

— Joq, onlarm daha jasamaqanlar, ama təşməsinə təşə-genler.

— Ev coq pahalıqa şqacaqmı?

— Elvəttə, hər şij kyn kynden pahalılaşa, işçi kyçi də pek ziyadə kəterilə. Onı içyn hic uçuz olurmı? Lakin, nasıl-da-olsa, biz onı artıq bitiririz.

Упражнение 48-е.

Сельский Исполком хотел построить в деревне школу. Для этой работы был назначен мой знакомый Асан. Он каждый день ходил (уходя возвращался) в город. Город был недалеко: он был в четырех верстах от деревни. Асан купил в городе черепицу и вернулся в деревню. С ним вместе приехали из города двадцать рабочих. Работа скоро пошла вперед: крыша покрыта была черепицей, и дом стал достаточно хороший.

§ 39. В татарском языке имеется много словообразова-тельных приставок, посредством которых образуются новые глагольные основы (от имен и от глаголов). К таким приставкам относятся *t* и *dır*, *tır*, *dir*, *tir*). Первая из них прибавляется к глагольным основам, оканчивающимся на гласный звук, а вторая к глагольным основам, оканчивающимся на согласный звук. Глаголы в такой форме имеют значение при-нудительного залога.

Например:

Aşatmaq	—	Заставить есть
Sojletmek	—	Заставить говорить
Jazdırmaq	—	Заставить писать
Atdırmaq (attırmaq)	-	Заставить бросить
Etdirmek (ettirmek)	—	Заставить сделать

- § 40. Словообразовательные приставки *gen*, *qan*, которые прибавляются к основам, оканчивающимся на гласные и на звонкие согласные звуки, а также приставки *ken*, *qan*, которые прибавляются к основам, оканчивающимся на глухие согласные звуки,—образуют форму причастий настоящего и прошедшего времени. Эта же форма употребляется с прибавлением к ней личных окончаний в смысле прошедшего времени.
- § 41. Прибавлением к основе глаголов окончаний *maq* и *mege* образуется форма достигательного наклонения.

Qalmaqa	—	Чтобы остаться
Taramaqa	—	Чтобы причесать
Vermege	—	Чтобы дать
Beklemege	—	Чтобы ждать